

УДК 811.111'367=811.161'367

*Айдарова А.М., старший преподаватель, Набережночелнинский институт (филиал) ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский) федеральный университет*

## ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ЧЕЛОВЕЧЕСКОГО ПОВЕДЕНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО И ТАТАРСКОГО ЯЗЫКОВ)

*Аннотация. В статье рассматриваются средства описания поведения человека на материале произведений русского, английского и татарского языков. Выделяется функционально-семантическое поле поведения, представленное разноуровневыми языковыми средствами. Делается вывод об уместности употребления разноуровневых средств описания поведения в художественном тексте.*

*Ключевые слова: поведение; разноуровневые средства; функционально-семантическое поле; глагол поведения.*

Как известно, человек живет, совершая определенные поступки. При этом ему также свойственно наблюдать за поведением окружающих и оценивать его. На основе анализа термина «поведение человека» с позиции общегуманитарных наук мы пришли к следующему его понятию: поведение человека – это «система наблюдаемых и подвергающихся оценке действий и поступков человека в материальной, интеллектуальной и социальной сферах жизни, обусловленных потребностями субъекта, а также его культурными и индивидуальными особенностями» [1, с. 16]. В современной лингвистике актуальными остаются исследования национально-культурной специфичности языковых единиц различных уровней. В этой связи нами предпринята попытка выделить средства языка, репрезентирующие поведение субъекта и его поступки. Материал для исследования был извлечен из художественных произведений на русском, английском и татарском языках.

Исследования языка художественного текста русского языка, проведенные О.М. Исаченко (2000), выявили огромный арсенал языковых средств, способных описывать человеческое поведение. Весь материал, по

мнению автора, располагается на четырех уровнях: лексическом, фразеологическом, синтаксическом и текстовом [2]. Такое разнообразие средств описания поведения исследователь связывает с неоднозначностью самого термина «поведение» и его социально-психологическим характером. Автор видит возможным выделить функционально-семантическое поле (далее – ФСП) поведения. Термин «ФСП», связанный с именем А. В. Бондарко и других, включается в систему понятий функциональной грамматики. Встает вопрос об уместности употребления данного термина в рамках семасиологии. В «Лингвистическом энциклопедическом словаре» читаем: «В основе каждого ФСП лежит определённая семантическая категория – тот семантический инвариант, который объединяет разнородные языковые средства и обуславливает их взаимодействие» [3]. Таким образом, можно принять точку зрения Исаченко О.М. и выделить ФСП поведения, под которым понимается «такое лексическое множество, которое включает разносубстратные языковые единицы, содержащие в семантике и/или актуализирующие в контексте сему «вести себя каким-либо образом» и передающие в тексте однотипную экстралингвистическую ситуацию» [2, с. 17].

На основе выводов О.М. Исаченко и проведенного нами анализа художественных произведений выявлены следующие разноуровневые средства репрезентации понятия «поведение человека»:

1. *Лексический уровень* представлен:

а) существительными, обозначающими разновидности поведения (*рус.* поведение, лезть, *там.* гамэл, дорфалык, *англ.* behaviour, flirtation и т.д.), а также именуемыми лиц (*рус.* лезтец, *там.* мактанчык, *англ.* moaner и т.д.);

б) прилагательными;

в) глаголами, включающими собственно глаголы поведения, а также глаголы других лексико-семантических групп, актуализирующие в конкретном контексте поведенческий смысл;

г) наречиями.

2. *Фразеологический уровень* представлен устойчивыми словосочетаниями (фразеологическими единицами).

3. *Синтаксический уровень* включает в себя свободные словосочетания (прил.+сущ., глагол+наречие, глагол+как/кебек/as+сущ. и т.д.).

4. *Текстовый уровень* представлен сочетанием межчастеречных и разноуровневых средств, соединенных в одном предложении (тексте).

Мы рассматриваем произведения, разные по объему и жанру, но объединенные единой тематикой: в них раскрываются культурные особенности поведения человека в различных жизненных ситуациях.

Роман К. Фокс «Watching the English. Hidden rules of English behaviour» [4] («Наблюдая за англичанами. Скрытые правила поведения») принадлежит к социологическому исследованию. Рассказы С. Довлатова [5] являются образцом филологической прозы писателя. Роман татарского писателя Ф. Сафина «Биек тауның башларында» [6] («На вершине высоких гор») представляет собой пример современной художественной прозы. В данных произведениях авторами раскрываются этнические образцы поведения трех народов: англичан (роман К. Фокс), русских (рассказы С. Довлатова) и татар (роман Ф. Сафина).

Обратимся к творчеству русского писателя. Небольшой по объему рассказ «Это непере译имое слово “хамство”» [5, с. 186-189] пестрит средствами, описывающих неискреннее, неестественное, грубое поведение русского человека.

Так, **на лексическом уровне** поведение передается глаголами *действовать, задевать, возражать, стушеваться, изгибаться* (перед кем-л.). Многие глаголы не являются чисто поведенческими, но в контексте рассказа и в сочетании с *наречиями грубо, нахально, нагло, крикливо, претенциозно, угодливо*, приобретают такой смысл.

**Синтаксический уровень** представлен свободными словосочетаниями. Интересен эпизод, где описывается поведение человека, который старается угодить продавцу. Автор подчеркивает, что поведение человека-льстеца

находит отражение даже в его телодвижениях: «... я начинаю как-то *жалобно закатывать глаза, изгибать широкую поясницу, делать какие-то роющие движения правой ногой ...*» [5, с. 188]. При этом отмечается, что и свою речь угодливый человек строит особым образом, прибегая к уменьшительно-ласкательным суффиксам: «Девушка, *миленькая*, будьте добречки, свесьте мне *маслица граммчиков сто ...*» [5, с. 189]. Можно отметить, что неискренне поведение реализуется даже на словообразовательном уровне.

Разноуровневые средства обозначения поведения помогают также передать определенные стереотипы о той или иной нации или группе. Так, в романе Ф. Сафина о жизни городской девушке, волею судьбы оказавшейся в деревне, находим примеры стереотипного представления о деревенских жителях: «Авылда кешеләр һаман да *ягымлы, эчкерсез, гади һәм ярдамчел* дип уйлый әнисе» [6, с. 48]. Особенности поведения сельчан передаются здесь с помощью прилагательных (**лексический уровень**).

Другой эпизод описывает правила поведения в деревне в форме совета главной героине, данный ее матерью: «Авыл кешесе *жебен торганны* яратмый, кызым. Белгәнеңне шатырдатып эшлә, тел-теш тидерерлек булмасын, белмәгәнеңне сора, сорау гаеп түгел. Белмәгәнгә сабышып, *кул кушырып утыруны* бер дә килештерми сала халкы» [6, с. 28]. Поведение, описанное в данном примере **фразеологизмами**, представляет антиценность для сельского населения.

В романе татарского писателя поведение обозначается также существительными *кылану, кыланмыш, гамал*; глаголами (прежде всего, глаголами поведения) *чыгымчылану, көйсезләнү, очыну, хольксызлану, артистлану, оялу, котыру*; словосочетаниями в виде сравнительных оборотов *хәйләкәр төлке белән бер, чын хужаларча тоту* (**синтаксический уровень**) и др.

Перейдем к роману английской писательницы. К. Фокс описывает этнические особенности поведения англичан. Известная сдержанность этого народа является ключевым фактором в их поступках. Так, считается

некорректным хвастаться приобретением шикарного дома, вместо этого можно услышать жалобы по поводу сложностей, возникших с его покупкой: «One does not *boast* about one's purchase of a beautiful Cotswold cottage ... one *moans* about the awfulness of the estate agents ...» [4, с. 120]. В этом примере поведение передается глаголами (**лексический уровень**).

Разговоры о деньгах, стоимости приобретенных предметов считаются неуместными в английском обществе. Поведение людей, нарушающих это правило, описывается **фразеологическими оборотами** *commit the breaches*, *break the rule*. Реакцией окружающих на вопросы, связанные с деньгами, становится неловкое, неуклюжее поведение, описываемое прилагательными *awkward*, *uncomfortable* (manner). Человек, оказавшийся в такой ситуации, ведет себя беспокойно, смущенно, что проявляется в его манерах, движениях, взгляде. Такое поведение репрезентируется свободными словосочетаниями *laugh nervously*, *reply with one's hand half-covering one's mouth*, *cough uneasily*, *exchange raised eyebrow glances* (**синтаксический уровень**).

Англичане позволяют себе лишь временно отказаться от условностей на корпоративных вечеринках, особенно по случаю Рождества. Так несерьезное поведение может описываться существительными *misbehaviour*, *debauchery*, *(less) restraint*, *(less) deference*, *flirtation*; глаголами *misbehave*, *flirt*, *snog*; глагольными фразеологическими оборотами *make a fool of oneself*, *pluck up the courage*, *overstep the invisible boundaries*, *go little bit too far*, *let one's hair down* (**фразеологический уровень**). Такой период ожидаемого непринужденного поведения автор именуется сочетаниями *cultural remission*, *legitimized deviance*, *time-out behaviour*. Интересно, что при этом используются термины, ассоциируемые с такими сферами жизни, как медицина (*remission*), юриспруденция (*legitimized*), спорт (*time-out*). Очевидно, автор хотел передать мысль о том, что такое поведение свойственно людям, занятым в различных сферах жизнедеятельности.

Сочетание разноуровневых средств, органически соединенных в художественном тексте, делает описание поступков и поведения людей более

ярким, иллюстративным и убедительным. Несомненно, центром ФСП поведения являются глаголы. Поведение – это система действий, и именно глагол (прежде всего, глагол поведения) из всех упомянутых средств наиболее специализирован для обозначения действия человека. Васильев Л.М. относит к «семантическому полю» поведения только такие глаголы, которые характеризуются, по крайней мере, одной из двух дистрибутивных формул: «кто-то ведет себя кем-либо» или «кто-то ведет себя как-либо по отношению к кому-либо» [7, с. 54]. При этом «поведение» понимается в узком (бытовом) смысле как «совокупность действий и поступков человека, получивших ту или иную социальную (моральную) оценку» [7, с. 54]. Глаголы поведения не раз являлись объектом специального лингвистического исследования, прежде всего, в русском языке. Так, они рассматривались с точки зрения их семантики (Васильев 1981 [7, с. 56-68], Кузнецова 1988 [8, с. 75-78], Сандомирская 1991 [9], Бабенко 2008 [10]), функциональных возможностей (Жданова 1986 [11]), в лингвокультурологическом аспекте (Исаченко 2000 [2]), в русле когнитивной лингвистики (Плотникова 2005 [12]) и др. Данные исследования готовят базу для дальнейшего комплексного анализа лексико-семантической группы глаголов поведения трех разноструктурных языков в сравнительно-сопоставительном аспекте

#### Литература

1. Айдарова А.М. Лексико-семантическая группа как отражение основных характеристик человеческого поведения (на материале глаголов поведения в русском и английском языках) // Филология и культура. Philology and Culture. – Казань, 2013. – №4(34). – С. 13-18.
2. Исаченко О.М. Функционально-семантический класс глаголов поведения: системно-семантический, функциональный и лингвокультурологический аспекты: дис. ... канд. филол. наук / Исаченко О.М.; Новосибирский. гос. ун-т. – Новосибирск, 2000. – 208 с.

3. Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс] // URL: <http://tapemark.narod.ru/les/566b.html> (дата обращения 13.10.2014).
4. Fox Kate. Watching the English. The hidden Rules of English Behaviour. – London: Hodder and Stroughton Ltd, 2004. – 424 p.
5. Довлатов С. Блеск и нищета русской литературы: Филологическая проза. – СПб.: Азбука, Азбука-Аттикус, 2012. – 256 с.
6. Сафин Ф. М. Биек тауның башларында: Роман. – Казан: Татарстан газета һәм журналлар нәшрияты, 1998. – 240 бит.
7. Васильев Л.М. Семантика русского глагола: Глаголы речи, звучания и поведения. Учеб. пособие. – Уфа: БГУ, 1981. – 71 с.
8. Лексико-семантические группы русских глаголов: Учеб. слов.-справ./ Авт.-сост. Э.В. Кузнецова (науч. рук.), Л.Г. Бабенко, Н.А. Боровикова и др.; [Под общ. ред. Т.В. Матвеевой]. – Свердловск: Изд-во Урал. ун-та, 1988. – 152 с.
9. Сандомирская И.И. Эмотивный компонент в значении глагола: на материале глаголов, обозначающих поведение // Человеческий фактор в языке. – М., 1991. – С. 114-136.
10. Большой толковый словарь русских глаголов: Идеографическое описание. Синонимы. Антонимы. Английский эквиваленты / Под ред. Проф. Л.Г. Бабенко. – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2008. – 576 с.
11. Жданова О.П. Функционирование глаголов поведения в составе однородного синтаксического ряда // Классы глаголов в функциональном аспекте. – Свердловск, 1986. – С. 37-44.
12. Плотникова А.М. Когнитивные аспекты изучения семантики (на материале русских глаголов): Учеб. пособие. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2005. – 140 с.

LANGUAGE MEANS OF REPRESENTATION OF HUMAN BEHAVIOUR  
(ON THE MATERIAL OF THE RUSSIAN, ENGLISH AND TATAR  
LANGUAGES)

*Abstract. The article analyzes the means of representation of human behaviour on the material of Russian, English and Tatar texts. A functional-semantic field of behaviour comprises means of different linguistic levels. The author comes to the conclusion of the appropriateness of their use in the literary texts.*

*Key words: behaviour, means of different linguistic levels, functional-semantic field, a verb of behaviour.*